Porównanie tłumaczeń Jana 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i przychodzili do Niego i mówili: Witaj ― Królu ― Judejczyków; i dawali Mu policzki. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A mówili witaj królu judejski i dawali Mu policzki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | podchodzili do Niego i mówili: Witaj, królu Żydów! I wymierzali mu policzki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i przychodzili do niego i mówili: (Witaj), królu Judejczyków. I dawali mu policzki. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A mówili witaj król(u) judejski i dawali Mu policzki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie podchodzili do Niego z drwinami: Witaj, królu Żydów! I policzkowali Go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówili: Witaj, królu Żydów! I policzkowali go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mówili: Bądź pozdrowiony, królu żydowski! i dawali mu policzki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przychodzili do niego a mówili: Witaj, królu Żydowski! i dawali mu policzki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem podchodzili do Niego i mówili: Witaj, Królu żydowski! I policzkowali Go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A podchodząc do niego, mówili: Witaj, królu żydowski; i wymierzali mu policzki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podchodzili do Niego i mówili: Witaj, królu Żydów. I policzkowali Go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | podchodzili do Niego i mówili: „Bądź pozdrowiony, królu Żydów”. Bili Go też po twarzy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i podchodząc mówili do Niego: „Witaj, Królu Judejczyków!” I wymierzali Mu policzek. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podchodzili następnie do niego i szyderczo wołali: - Niech żyje król Żydów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I podchodzili do Niego i mówili: - Witaj, królu żydowski. I bili Go po twarzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | й казали: Радій, юдейський царю! - і били його в обличчя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i przychodzili intymnie do niego i powiadali: Wychodź rozkosznie z środka, ten król tych Judajczyków. I dawali mu uderzenia różdżkami. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz mówili: Witaj królu Żydów. Dawali mu też policzki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i podchodzili do Niego, powtarzając w kółko: "Witaj, o "królu Żydów"!", i bijąc Go po twarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zaczęli do niego podchodzić i mówić: ”Witaj, królu Żydów!” I policzkowali go. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podchodzili do Niego, bili po twarzy i wykrzykiwali: —Niech żyje Król Żydów! |

1. 1) <x>290 50:6</x>; <x>290 53:5</x>; <x>470 26:67</x>; <x>500 18:22</x> [↑](#footnote-ref-2)